

Textes illustrés Monde

[Le Prince heureux]
Arabe

الأمير السعيد

Langue : arabe
Auteur : Oscar Wilde
Illustrateur : Yasmine Bsiso
Lieu d'édition : Amman
Éditeur : Majdalawi masterpieces
Année d'édition : 2010
Nombre de pages : 39 p.
Illustration : Couleur
Format : 24 x 21 cm
ISBN : 978-9957-03-066-7
Âge de lecture : À partir de 10 ans
Prix : 8 €



A priori, on ne peut que saluer l'initiative de traduire en arabe la célèbre nouvelle d'Oscar Wilde, « Le Prince heureux » [The Happy Prince]. Mais, à la lecture de cet ouvrage, une question cruciale se pose. En effet, la fin du texte en arabe ne correspond pas du tout au texte original en anglais : la demande de Dieu, adressée à un ange, de rapporter les deux choses les plus précieuses dans la ville, a été remplacée par l'épisode d'un arbre planté par la population reconnaissante... Cette réécriture, qui ne respecte donc pas l'œuvre originale de Wilde, nous contraint à écarter cet ouvrage de toute sélection. Par ailleurs, le choix du format d'un album illustré pour un texte s'adressant aux bons lecteurs pose une question : celle du lectorat ciblé... Enfin, rappelons la traduction de cette même nouvelle par Mamdouh Hassan Lotfi, publiée par

Dar Al-Fata Al-Arabi, dans la collection « Bibliothèque de la littérature mondiale ».

HC

Étiquettes

Oiseaux

Princes